

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi

## Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

<b>Оргánvená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Оргánvená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: <b>Mesto Nová Baňa</b>
IČO: / Код: <b>00320897</b>
Sídlo: / Місцезнаходження: <b>Námestie slobody 1, 96801 Nová Baňa</b>
Štatutárny orgán: / Статутний орган: <b>primátor mesta</b>
Zapísaný v: / Зареєстрований в: <b>Štatistickom úrade</b>
IBAN: <b>SK190200 0000 000014429422</b>
Kontakt: / Контакт: <b>Mgr. MVDr. Branislav Jaďud, MBA</b>

(ďalej len „Оргánvená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenc<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: <b>Aleksandr KARPENKO</b>
Dátum narodenia: / Да
Miesto narodenia: / Мі
Štátna príslušnosť: / Г
Identifikátor: / Ідентиф
Rodné číslo: / Персон
Cestovný doklad: / Пас
Trvalé bydlisko: / Пост
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебув
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № док
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenc“)

(Оргánvená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutel'nosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> : <b>bytový dom</b>
Ulica: / Вулиця: <b>Pod sekvojou 25/3</b>

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetky spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEЦ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> par. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 1707
Parcelné číslo: /Номер ділянки: 6320/41
Katastrálne územie: /Кадастрова територія: Nová Baňa
Obec: /Селище: Nová Baňa
Okres: /Район: Žarnovica
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 3853
Okresný úrad Žarnovica, katastrálny odbor/Районне відомство Žarnovica, відділ кадастру (ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o azyle</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencov podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / <del>podielovým spoluvlastníkom</del> / <del>bezpodielovým spoluvlastníkom</del><sup>5</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>6</sup>:  vstupnej chodby  kuchyňa  izba  kúpeľňa a wc</p> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>7</sup>:  kuchynská linka so spotrebičmi</p> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>8</sup> Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / <del>співвласником</del> / <del>співвласником без долі</del><sup>5</sup> Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup>  -  -  -</p> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>7</sup>:  -  -  -</p> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / <del>Частина Нерухомості</del><sup>8</sup> біженцю, в тимчасове</p>

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>6</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>7</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>8</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>9</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p>користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена osoba заявляє, що<sup>9</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / <del>časť Nehnutelnosti</del><sup>10</sup> do užívania na dobu určitú od <u>16.3.22</u> do <u>30.6.22</u> (ďalej len „Doba ubytovania“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: <u>16</u><sup>11</sup></p>	<p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена osoba залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <u>16.3.22</u> по <u>30.6.22</u> (далі – «Період розміщення»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: <u>16</u><sup>11</sup></p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p>
<p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídenec je povinný:</p> <p>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</p> <p>b) zdržať sa akéhokolvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> <p>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné</p>	<p>1. Уповноважена osoba зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена osoba має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена osoba, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену osobu про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена osoba, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена osoba не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <p>a) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</p> <p>b) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</p> <p>v) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</p> <p>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з</p>

<sup>9</sup> Oprávnená osoba križikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена osoba хрестиком позначить потрібний варіант

<sup>10</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<sup>11</sup> vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídenecovi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

<p>úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>3. Odídenc nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p>нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</p> <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p> <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>pisomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>pisomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenc oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencom.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p> <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ol> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>Біженці, грубо пошкоджаять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> </ol> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Záverečné ustanovenia:</b></p> <p>1. <del>Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami.</del> / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>12</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým</p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p> <p><del>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами.</del> / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору</p>

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;</li> <li>- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v ...3..... rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po .....1..... rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</li> <li>- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</li> </ul> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в .....3..... копії, кожна Договірна Сторона отримує .....1..... копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	---

V/B NOVEJ ZAVI дňa/дата 14. 2022

V/B NOVEJ ZAVI дňa/дата 01.04.2022

Оprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

**Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odíďencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцєві**

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odíďenca/zgíďno § 2 Rішення влади Словацької республіки № 99/2022 з.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(ďalі - «Чесна заява»)

<b>Oprávneneá osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávneneá osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: <i>Mesto Nová Baňa</i>
IČO: / Код: <i>00320897</i>
Sídlo: / Місцезнаходження: <i>Námestie slobody 1, 968 01 Nová Baňa</i>
Štatutárny orgán: / Статутний орган: <i>Primátor mesta</i>
Zapísaný v: / Зареєстрований в: <i>Štatistickom úrade</i>
IBAN: <i>SK19 0200 0000 0000 1442 9422</i>
Kontakt: / Контакт: <i>Mgr. MVDr. Branislav Jaďud', MBA, msu@novabana.sk</i>

(ďalej len „Oprávneneá osoba“)/(ďalі - «Уповноважена особа»)

<b>Nehnutel'nosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>2</sup> : / Тип будинку: <i>byť v bytovom dome</i>
Ulica: / Вулиця: <i>Pod Sekvojou 25/3</i>
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: <i>1707</i>
Parcelné číslo: / Номер ділянки: <i>6320/41</i>
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: <i>Nová Baňa</i>
Obec: / Селище: <i>Nová Baňa</i>
Okres: / Район: <i>Žarnovica</i>
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <i>3853</i>
Okresný úrad <i>Žarnovica</i> , katastrálny odbor/Районне відомство <i>Žarnovica</i> , відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutel'nosť“)/(ďalі - «Нерухомість»)

<b>Všeobecné ustanovenia:</b>	<b>Загальні положення:</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>Oprávneneá osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odíďencovi.</li><li>Oprávneneá osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odíďencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odíďencovi neplatná.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцєві.</li><li>Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцєві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцєві може вважатись недійсним.</li></ol>

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> napr. byť v bytovom dome, rodinný dom, byť v rodinnom dome, byť v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Oprávnená osoba vyhlasuje, že <sup>3</sup> :	Уповноважена особа заявляє що <sup>3</sup> :
<p><input checked="" type="checkbox"/> predošlý nájom Nehnuteľnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/> výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnuteľnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або</p> <p><input type="checkbox"/> розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості</p>

V/B Novej Bani дňa/дата 1.4.2022

Oprávnená osoba/Уповноважена осс

<sup>3</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант